



타슈켄트 세종학당과 타슈켄트 아주대학교 간

교류협력 협정서

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

**УНИВЕРСИТЕТОМ АДЖУ
В ГОРОДЕ ТАШКЕНТЕ**

И

**ТАШКЕНТСКИМ ИНСТИТУТОМ СЕДЖОНГ
(TASHKENT SEJONG HAKDANG)**

12 февраля, 2021 г.

타슈켄트 세종학당과 타슈켄트 아주대학교(이하 “양 기관”)는 교육 및 학문, 연구 분야에서 상호 협력하기로 하고 다음과 같이 교류협력 협정(이하 “협정”)을 체결한다.

협정서의 목적

본 협정서의 목적은 한국어 및 한국문화의 보급과 상호 및 대외 사업의 수행을 위한 협력관계를 맺는데 있다. 양 기관의 협력은 동등성과 상호성을 바탕으로 이루어진다.

교류협력 내용

양 기관은 법에 저촉되지 않고 협정서의 목적에 부합하는 다음과 같은 분야에서 상호 협력한다.

가. 한국문화의 경험, 정보 및

Университет Аджу в городе Ташкенте, с одной стороны и Ташкентский Институт Седжонг (Tashkent Sejong Hakdang) с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», стремясь к дальнейшему развитию взаимного сотрудничества в образовательной и научно-исследовательской сфере договорились о нижеследующем:

Цель меморандума

Целью настоящего Меморандума является установление партнёрских отношений в целях распространения корейского языка и культуры, осуществления совместных и международных проектов. Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться на основе равенства и взаимности.

Предлагаемые формы сотрудничества

Стороны договорились осуществлять сотрудничество по всем направлениям, не противоречащим законам, уставным целям и задачам каждой из сторон.

Совместная деятельность в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться в следующих формах:

- обмен опытом и информацией, учебными материалами по корейской культуре;

- проведение совместных образовательных и исследовательских проектов для

교육자료 교환

развития корейского языка и культуры;

나. 한국어문화 발전을 위한
교육 및 연구 프로젝트
공동 수행

- консультирование с методологиями преподавания корейского языка и культуры;

- организация встреч, научных конференций, семинаров и симпозиумов для развития корейского языка и культуры;

다. 한국어문화 교수법 지도

- обмен профессорско-преподавательским составом, научными сотрудниками и

라. 한국어문화 발전을 위한
모임, 학술회의, 세미나,
심포지움 공동 개최

административным персоналом с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях, международных проектах и иных мероприятиях;

마. 국내외 다양한 회의 및
행사 참여, 학술연구 수행,
강좌 및 경험 등 상호
공유를 위한 교수, 연구원
및 직원 등 인적자원 교류

- проведение совместных образовательных и исследовательских проектов, как двухсторонних, так и в рамках международных программ;

- обмен, совместная подготовка и публикация учебно-методической и научной литературы;

- развитие сотрудничества в иных областях, представляющих взаимный интерес.

바. 국내외 다양한 교육 및
학술행사 공동 개최

사. 학술지 교환, 상호 준비
및 출판

아. 상호 관심 분야의 협력

확대

재정적 상호관계

본 협정서를 이행하는데 발생하는 모든 재정적 의무는 서면으로 체결되는 추가적인 협정서에 의해 결정된다.

Финансовые взаимоотношения

Все возникающие в ходе реализации настоящего Меморандума финансовые обязательства сторон должны регулироваться дополнительными соглашениями, заключенными в письменной форме.

협정서의 효력

본 협정서의 효력은 서명일로부터 적용되며 한 기관이 서면의 형태로 상대 기관에게 협정서의 효력을 중지할 것을 통보할 때까지 유효하다.

본 협정서 내용의 변경 및 추가는 양 기관이 서면의 형태로 서명한 경우에만 유효하다.

본 협정서의 폐기는 양 기관이 합의하거나 협정서 이행의

Срок действия меморандума

Настоящий Меморандум будет применяться с даты его подписания до тех пор, пока одна из Сторон, подписавших Меморандум, не уведомит другую Сторону в письменной форме о намерении прекратить его действие.

Изменения и дополнения к настоящему Меморандуму действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны всеми сторонами.

В случае расторжения Меморандума, Стороны либо завершают выполнение имеющихся на тот момент договорённостей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

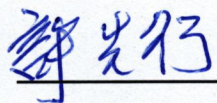
대안을 마련한 경우에
가능하다.

일반 조항

본 협정서의 이행에 필요한
사항이나 조건은 양 기관이
협의하여 결정한다. 다만, 변경
또는 추가, 삭제되는 부분은
서면을 통해 양 기관의
책임있는 관계자가 서명하는
경우에 가능하다.

서명본

본 협정서는 동일한 효력을
지니는 한국어와 러시아어로
각각 작성되며, 양 기관이
1부씩 보관한다.



Хо Сон Хэн

Директор

Ташкентский Институт Седжонг
(Tashkent Sejong Hakdang)

허 선 행

타슈켄트 세종학당 학당장

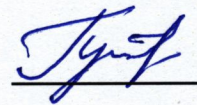
Общие положения

Вопросы и условия, необходимые
для выполнения настоящего
Соглашения, будут определены
после консультаций обеих сторон.

Все изменения и дополнения
действительны только в том случае,
если они сделаны в письменном
виде и подписаны уполномоченными
на то лицами обеих сторон.

Подписи сторон

Настоящий Меморандум
составлен в двух экземплярах на
русском и корейском языке, имеющих
одинаковую юридическую силу, по
одному экземпляру для каждой из
Сторон.



Муратов Гайрат Азатович

Ректор

Университет Аджу в городе
Ташкенте

무라토프 가이라트 아자토비치

타슈켄트 아주대학교 총장